

Xintthe siyil genitht'uq
The first time I flew in an airplane

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff, Beth Dementi Leonard, and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine (DMM), Ellen Savage, Hannah Maillelle (HM), Edna Deacon,
Louise Winkleman, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Gila, he'?	OK?	00.060
(DMM) E.	Yes.	00.880
Gogide che che.	Here's some more.	03.087
Siqay,	(In) my village,	05.671
gits'i dixidiyoq.	something bad happened.	07.192
Q'idaghidhilih yozr	A young man	10.060
ditiltel,	got shot,	12.867
sanh yix.	(in) the smoke house. [lit. 'summer house']	16.349
Yitots'i, anh yit xidineyoninh	So then, the one who went in there	18.703
xildi dina ilne.	told us.	21.086
Toxin tr'idelanh;	Three of us went;	23.009
se, se, me,	me, me,	25.133
<i>Genevieve and Esther.</i>		28.262
"Atthet	"Down there	30.518
ayiggi lo che,	down there sure enough,	32.297
vilaltingh q'i dingit'a,"	he appears to be sleeping,"	34.364
dina ilne.	he told us.	36.460
{tr'anitl} "Tr'antatldhit ine'	"I started trying to wake him up but	38.440
vinasinek," xiyilne.	I couldn't do it," he said.	40.995
"Ooo," tr'ine.	"Ooh," we said.	43.464
Yuxudz xo'in xildi,	That's the reason then,	47.196
{tthitr'indiy} tthitr'iliggok yuxudz,	we all ran out,	49.033
3 of us.		51.932

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alictaff@gmail.com.

Ngitthing yitots'i smokehouse	Down to the smokehouse	54.200
xiditr'ixindiyet.	we all ran in.	56.669
Diyiggiy xoqodz,	That one across over there,	58.831
yiggiy iy,	that thing,	01:02.161
bed xiq'i iy,	like a bed,	01:04.141
viq'i ditr'athtanh hiy,	the bed,	01:06.036
q'idz	on top	01:07.557
dhitanh.	he was lying.	01:09.538
Gho ninigiggok ts'i xildi vitth'e,	I ran to his head,	01:11.634
idhitlyil.	I grabbed it.	01:14.160
Diggandhitldonh yitots'i.	I sat him up then.	01:15.882
Yitongo	Meanwhile	01:18.850
<i>Auntie Esther</i>		01:20.217
start		01:21.652
yit'osin xildalning'.	patting his back.	01:25.551
And Genevieve xildik	And Genevieve then	01:30.000
vanhts'e xildik che	(from) his nose then	01:31.378
dil tr'inelingh.	blood was flowing.	01:33.674
Genevieve xildik che yanhts'e,	Genevieve then his nose,	01:35.942
yuxudz...	all...	01:41.195
(HM) Yanhts'e iyil.	(HM) Blows in his nose.	01:42.585
Yanhts'e iyil.	Blows in his nose.	01:43.865
Dal'ine',	Even so,	01:45.840
ghidithino gits'in'.	he didn't move.	01:46.920
Ndadz go di'asrolel.	We didn't know what to do with him.	01:49.056
Yuxudz yeg...	Just like...	01:51.143
{q'udiyo} dadz go dasrolel.	we don't know what to do.	01:53.150
Xidigal xezron che,	Finally at last,	01:55.170
nq'oxdina' ye dixitathdatl.	people start to come in.	01:56.990
Yuxudz xo'in xildi yeg	That's why	02:00.395
itsa'a ghilug ye yil,	dear old grandmas too,	02:01.770

(words added for clarification), {false start}, [note]

xiyughininedatl.	they come to him.	02:03.323
Yuxudz xo'in vitr'idighenek.	That's why we quit working on him.	02:05.562
Tthingo'ot	Outside	02:08.174
{xildi xitthe do' ta}		02:09.710
ttheting xidoy	outside near the door	02:10.947
nazritliyo xingo.	meanwhile we were standing.	02:12.824
Dina longh ts'i dixideyoq.	Lots of people congregated.	02:14.708
Yitots'i,	Then,	02:17.484
{xiyi} xiyenitl-'an'.	they start to look at him.	02:19.032
Deg xidhi'onh xiyil,	While we're waiting,	02:21.837
giliggi dina ilne,	one person was telling us,	02:24.408
"Go lo che ditltilin anh.	"Sure enough, he's been shot.	02:26.482
{virz vivizr} Vidoghon didltil,"	He got shot in his chest,"	02:30.273
dina xi'ne.	they tell us.	02:35.299
Che getiy.	That's too much.	02:36.906
Yuxudz yit dina yuxudz tr'itathtrax yuxudz.	We all start crying.	02:39.886
Dideyoq lo che go yuxudz.	He's actually dead already.	02:43.918
Gitr'otr'ighil'an'.	We tried to revive him.	02:46.635
Xildi xeledz dontidinel,	He'd get better,	02:48.570
tr'ivitr'inedhinh ts'in'.	we are thinking about him.	02:50.380
Yuxudz xo'in an at	It's all because,	02:52.647
xonh detth'at	we were the first	02:54.980
tr'inagil'an'.	to see him.	02:57.351
Ts'i yitots'i,	After that,	02:59.221
xandinalchithin ye,	the policemen [lit. the ones who tie us up],	03:01.442
nedatl.	they came.	03:03.341
Axa xildik,	And then,	03:06.146
dinayil xinxadilighusr.	they're talking with us.	03:08.045
Go xildit,	Here then,	03:10.530
tri'nagil'an ts'i yuxudz xiyan',	how we saw him when we first entered,	03:11.785
xivinughil ditr'ine.	they're asking us.	03:13.813

(words added for clarification), {false start}, [note]

{oxo kidh} Yuxudz xiyān' xāntr'ixuniyh.	We know only that part.	03:16.060
Yitongo,	Meanwhile,	03:19.350
ndadz sre' axa didiyoq.	I don't know how he died.	03:20.337
Yuxudz xo'in xildik.	Or why.	03:23.340
Yit,	That time,	03:25.720
xulegg an go didiyoq.	in spring it happened.	03:29.921
Sanh tixighedhit.	Summer went by.	03:32.434
Yit yitots'in,	And then,	03:36.145
xiyhts'in'.	falltime.	03:40.820
{q'inagh q'i}		03:42.955
(HM) Xiyh nonxididhit.	(HM) Winter arrived.	03:45.760
Hah?	Huh?	03:47.622
(HM) Xiyh nonxididhit.	(HM) Winter arrived.	03:48.652
Xiyh nonxididhik ts'i yitots'i,	Winter arrived and,	03:49.800
iy Q'unodle chux	that Christmas	03:52.012
ghinonxididhit.	came.	03:53.707
Iy totl'ogh xiyil,	After that,	03:55.720
tthe xingo gilegik naghinedatl	before then we got a letter	03:58.148
ngine'	from up river	04:01.228
Qay Xichux xits'in'.	Big Village. [Fairbanks]	04:02.630
Gogide.	Here it is.	04:05.050
First of New Year.		04:08.415
Yuxudz,	All of us,	04:10.548
ngine' tr'itodil	we are going to go up there	04:11.541
xildik dina idiliqit xo'in	because of questioning us	04:13.270
xi'ne ts'in'.	they said.	04:15.614
Ts'i yitots'i,	And so,	04:17.460
a xildik {yi} yit nonxidedhidi.	then the time came.	04:22.014
Q'ugandiyil iy	An airplane	04:26.470
chux	big	04:28.442
ninot'ux.	came.	04:31.042

(words added for clarification), {false start}, [note]

Iy xildi ye tr'ighedatl.	Then we went in.	04:34.800
Atthe,	Down there,	04:37.528
Genevieve yil,	with Genevieve,	04:39.690
Benjamin, his wife yil,	Benjamin and his wife,	04:42.261
Lucius,	Lucius,	04:46.841
che itthedz neyo,	came from over there,	04:48.230
Anvik xits'i go xits'in'.	from Anvik to here.	04:50.406
Anh yil.	Him too.	04:52.509
Xiyi qat di'ne.	They want him he says.	04:54.160
Xivoxo, {giq}	For them,	04:56.366
xivixo xitehal,	for them he'll translate,	04:59.270
xalne ts'in', xildik,	they tell him, then,	05:01.240
gashigh xiq'i xinay ts'i, deg xiq'i che.	white man talk he speaks, Deg Xinag also.	05:03.495
Xinayh ts'i yeg.	To interpret. [lit. talking shadow or echo?]	05:06.138
Giditthighinh oxo xitexal.	For those who can't understand, he will talk.	05:08.183
Xalne ts'i xo'in.	They tell him that's the reason (for him to go).	05:10.550
Dinayil giyigheyo.	He went with us in it.	05:12.270
Itsa'a,	Grandma,	05:15.663
{diva a} xiday iy?	where is she?	05:16.900
"Yith q'i dathdo," vidisne.	"Sitting on the bank," I tell them.	05:19.315
Anh yil	That one	05:21.857
vitthey iy Billy	her grandchild Billy	05:23.347
Painter ghitiniyil.	Painter was with those guys.	05:27.087
Yuxudz airplane ye tr'ighedatl, but	We all went in the airplane, but	05:29.010
airplane iy,	...that,	05:31.590
eight, eight peoples, eh, viyet,	... inside,	05:33.342
ghilal iy.	it carried.	05:37.813
Iy xildi ye tr'ighedatl.	And then we went inside.	05:39.536
Deg yuxudz dinayil genitht'uq.	The airplane took off with us.	05:44.900

(words added for clarification), {false start}, [note]

Iy!	Oh, no.	05:48.039
Tthe	Before	05:49.207
airplane ye tr'ithdal xingo xildik,	...we go in it then,	05:50.201
sitsiy neg,	my nice grandpa,	05:52.947
Old Man Workman,		05:54.496
engosin nineyo.	from the other side (Lower Village) he came over.	05:56.320
Xildik,	Then,	05:59.000
dina xidineyo.	he came in our house.	06:00.250
Mama xildi yilne, “Gogidet,	Then mama told him, “Here she is,	06:02.358
ngitthey.	your granchild.	06:04.725
Q'ugandiyil xiye tohol,	In the airplane she will go,	06:06.799
ngine' xits'i,” yilne.	upriver,” she told him.	06:09.166
“Agidet,” ne.	“OK,” he says.	06:11.386
Sughinineyo ts'in' xildi, gile axa disaghil'an'.	He came to me then, he did his Indian medicine on me.	06:13.420
Ts'i yitots'i airplane ye tr'ighedatl.	And so in the airplane we went.	06:19.120
Ngine' dinayil genitht'uq yitots'i.	Then we're flying upriver.	06:22.401
Ndagh sre'!	I don't know where!	06:24.827
Yuxudz yeg iy {q} q'ugandiyil iy	It's like that airplane	06:27.352
dinayil nighidinogh.	is wobbling around with us. [turbulence]	06:31.990
Yuxudz getiy ndadz go ditasnel ts'i.	I really don't know what to do.	06:34.539
We don't have tied up thing, too.	[seatbelts]	06:40.237
We just sit there.		06:43.100
Yitots'i yuxudz yeg deg xidhi'onh.	Then it was a long time.	06:45.620
Dran xiyil getiy nilq'idz.	The days were really short.	06:49.650
Deg xidhi'onh xiyil,	After a while,	06:54.527
sighilda tidhi'on'	it's getting dark	06:56.251
dinayil ginot'ux xingo.	while it is flying with us.	06:58.610
Ndagh sre'.	I don't know where.	07:00.700
Deloy,	Mountains,	07:02.180

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

just like deloy tux xiq'idi	...among the mountains	07:03.550
deg xidhi'onh xiyil.	the sun is going down.	07:07.383
Like, a, Anvik, a, Yukon.		07:10.743
I see		07:17.024
that river.		07:21.712
Dina yitots'i	And people	07:24.108
qay I see qay	village I see a village [Ruby]	07:25.832
deloy q'i dixidhi'onhdi	on the mountain top	07:28.958
xelanh	it was	07:30.940
yigidigh q'un'.	lighted up.	07:31.997
Yitots'i yit niginaghilt'uq anh,	Then he landed there,	07:35.211
q'u'idina'elahin.	the person who is taking us (the pilot).	07:38.280
Ts'i yitots'i,	And then,	07:42.457
dina ilne,	he told us,	07:44.765
"Gogide tr'enoxildi.	"Here is the place where we'll camp.	07:46.053
Venhdida xildik,	Tomorrow then,	07:48.332
Fairbank xitsits	...to it.	07:49.851
tr'itodil," dina ilne.	we will go," he told us.	07:52.072
"Go tr'enoxel.	"We'll camp here.	07:54.438
Gil yuxudz nuxdal.	Everybody go ahead and get out.	07:55.899
Ngidiq	Up there	07:57.740
xandinalchithinh	the marshall	07:59.814
yoxo yix, yix	their house	08:02.239
yix oxo	(is where) you guys	08:05.103
{eno} enuxil," dina ilne.	you guys will camp," he told us.	08:07.761
Ts'i yitots'i yit	And so there	08:10.978
izre!	it's cold!	08:12.410
{ith yiq} Ngittheh tinh q'idz nazritliyo.	Down there on the ice we're standing.	08:14.133
Xidigal xezron che,	Finally at last,	08:18.428
giligginh,	one person,	08:21.555
chel dina ghinineyo.	a man came to us.	08:23.395

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Izredi ndadz uxt’a?” dina alne.	“It’s a cold place, what’s wrong with you all?” he says.	08:26.111
“Ngo xadinalchidhinh, davo ditr’et’a, xalne.	“Well, the marshall, we are to wait for him, they said.	08:30.232 08:32.660
Xidan ixan at?”	Where is he?”	08:35.348
“Ngidiq go dughitux siyil didinuxdal,” dina ilne.	“You all go right up there with me,” he said to us.	08:36.955
“Soda dodiggidhedo,” ne.	“My older sister stays right up here,” he says.	08:40.549
Anh xildik yit xidinanelo.	Then he brought us in there.	08:44.464
Nq’olonh neg, yuxudx yeg	A pretty woman, just like	08:47.386 08:50.016
getiy nq’olonh xezrenh gho xitr’inedatl.	a really nice woman we went in to.	08:53.025
Yitr’ididlitthe, xiyil anh, xadinalchidhinh,	We stayed in there, then someone, the marshall	08:56.619 08:58.550
dina gho, dina ghidineyo.	he came in to us.	09:00.800
“Ay’ot, ‘n a enuxdril,” dina ilne.	“Over there, that’s where you are going to go to bed,” he told us.	09:03.470
“Gil one’,” dina ilne.	“Come along,” he told us.	09:06.410
Viyil tr’itathdatl yitots’i.	Then we went with him.	09:09.127
Yix xichux, xidi dinanelo.	A big house, he brought us in there.	09:12.867 09:14.591
“Gogidet ngidiq xildik, enuxdril,” dina ilne.	“Here it is up there (upstairs), (where) you’ll go to bed,” he told us.	09:16.928 09:19.693
Gila.	OK.	09:22.333
Ngidixi, ngidix tr’itodil	Up there, we start to go up	09:25.335 09:26.592
“Enuxdril xiyix yixe yixatasnel,” dina ilne.	“Where you’ll go to bed I’m showing you,” he told us.	09:28.315 09:32.055
Ts’i yitots’i, viyil ngidiq tr’itathdatl.	And then, we start going up with him.	09:34.390 09:35.941
Tr’enodril xildi dinanol didaghine.	He told us where we’d go to bed.	09:39.096

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ay’ot che che dinanol.	Over there he tells us again.	09:42.778
“Gogidet.	“There it is. [The bathroom]	09:44.794
O,	Oh,	09:46.920
Yuxudz, tthe didhuxtret xingo,	Everyone, before you go to bed,	09:49.250
gon axa duxt’anh,”	use this one,”	09:51.790
dina ilne.	he told us.	09:53.430
Nitl-’an.	I loook at it.	09:56.310
Yiq’i, inisdhinh.	What’s that, I wonder.	09:58.227
Agide ngiyixi didlth’en,	Now the ones downstairs,	10:01.220
xiviq’idz	on top of them	10:04.129
te ditot’el xiye xiviq’idz,	water will drip down on them,	10:06.788
xinotr’idighalvinh,	If we fill it up.	10:09.827
denisdhinh ts’i yuxudz.	I’m thinking of all this.	10:12.635
I don’t wanna go.		10:16.462
Ngiyixi an downstairs didlth’en,	The ones staying downstairs,	10:19.997
xiviq’idz tr’itolitr, inisdhinh ts’i.	I might pee on them, I’m thinking.	10:23.416
Yan’ tthe,	Still,	10:27.740
yixi tr’ididlth’e xiyil an.	we’re just sitting around.	10:30.545
That was New Year’s eve.		10:34.957
And ah...		10:38.806
xadinachidhinh <i>he tell us</i>	the marshall...	10:40.530
dina ilne <i>that</i>	he tells us...	10:43.510
gasrilnol.	we’ll eat.	10:46.461
“Gila nonuxdidal ngiyiq vav	“Go on downstairs (where there’s) food	10:48.419
yuxoxo	for you	10:51.165
tlits’enh,” dina ilne.	it’s made,” he tells us.	10:52.334
“Ganxitlnek,”	“They cooked,”	10:54.087
dina ilne.	he tells us.	10:55.840
Yitots’i,	Then,	10:57.564
yit xiditr’inedatl.	we go in.	10:59.573
Xiviq’idz galnon chux xildi yit,	(There was) a big table in there,	11:02.056

(words added for clarification), {false start}, [note]

long one,		11:04.481
yix tr'ididlth'e.	(in) the house where we are staying.	11:06.848
Vav neg viq'i dighisdlo.	Nice food was on it.	11:08.718
A yiq'i tax iy.	There was one thing.	11:11.932
Gan yiggin?	What's that thing?	11:13.802
Dits'in dighulchux xiy.	Such a big goose.	11:15.670
Ine' che yuxudz yeg, liq'uł che.	Yet it's all white (meat). [It was a turkey.]	11:18.126
Denisdhinh ts'in', dal'ine.	I wasn't thinking, even so.	11:21.661
Gitr' aghilno' yitots'in'.	Then we ate.	11:23.736
Yitots'i yit gitr' aghilno' ts'i tr'inathdrit.	Then we ate and we went to bed.	11:26.310
Yit vinixilyiq xildi che.	Then morning again.	11:30.283
Iy,	That,	11:32.417
{q'an} q'ugandiyil xiye ntr'itidatl.	we went back into the airplane.	11:33.673
Ngine' xildi Fairbanks,	Then upriver to...	11:36.594
dinayil	with us	11:39.253
niginot'uq.	it starts flying.	11:40.480
Yit che che xildik,	There again then,	11:42.350
{xi} yeg	like	11:44.337
xididinaxinelo	they brought us to	11:46.879
nq'olonh neg,	a nice woman,	11:50.180
vigisraqay longhin,	her children were many,	11:53.135
gho ghisdo'.	I stayed with her.	11:54.829
Yitots'i,	Then,	11:58.364
gee.		12:00.556
One month yi tr'idoltth'e!	...we stayed there!	12:01.812
Ndadz sre' yuxudz yeg	I don't know what all	12:04.325
dixit'anh xingo.	they're doing meanwhile.	12:06.341
Xiday mama?	Where is mama?	12:08.561
“Xighexal an.	“Don't talk.	12:10.680
Yuxudz xinangil'an dixeyan',	Only what you saw,	12:13.178
xoxinexayh,” silne.	tell them,” she told me.	12:15.690

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yuxudz xildi digist’anh.	So that’s how I did.	12:17.940
So that’s how I did.		12:20.339
Gila.	OK.	12:22.355

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.